

¹ In those days Caesar Augustus issued a decree that a census should be taken of the entire Roman world. ² (This was the first census that took place while Quirinius was governor of Syria.) ³ And everyone went to their own town to register.

⁴ So Joseph also went up from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to Bethlehem the town of David, because he belonged to the house and line of David. ⁵ He went there to register with Mary, who was pledged to be married to him and was expecting a child. ⁶ While they were there, the time came for the baby to be born, ⁷ and she gave birth to her firstborn, a son. She wrapped him in cloths and placed him in a manger, because there was no guest room available for them.

⁸ And there were shepherds living out in the fields nearby, keeping watch over their flocks at night. ⁹ An angel of the Lord appeared to them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. ¹⁰ But the angel said to them, **“Do not be afraid. I bring you good news that will cause great joy for all the people. ¹¹ Today in the town of David a Savior has been born to you; he is the Messiah, the Lord. ¹² This will be a sign to you: You will find a baby wrapped in cloths and lying in a manger.”**

¹³ Suddenly a great company of the heavenly host appeared with the angel, praising God and saying, ¹⁴ **“Glory to God in the highest heaven, and on earth peace to those on whom his favor rests.”**

¹⁵ When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, **“Let’s go to Bethlehem and see this thing that has happened, which the Lord has told us about.”**

¹⁶ So they hurried off and found Mary and Joseph, and the baby, who was lying in the manger. ¹⁷ When they had seen him, they spread the word concerning what had been told them about this child, ¹⁸ and all who heard it were amazed at what the shepherds said to them. ¹⁹ But Mary treasured up all these things and pondered them in her heart. ²⁰ The shepherds returned, glorifying and praising God for all the things they had heard and seen, which were just as they had been told.

²¹ On the eighth day, when it was time to circumcise the child, he was named **Jesus**, the name the angel had given him before he was conceived.

1 そのころ、全世界の住民登録をせよという勅令が、皇帝アウグストから出た。2 これは、クレニオがシリアの総督であったときの最初の住民登録であった。3 それで、人々はみな、登録のために、それぞれ自分の町に向かって行った。

4 ヨセフもガリラヤの町ナザレから、ユダヤのベツレヘムというダビデの町へ上って行った。彼は、ダビデの家系であり血筋でもあったので、5 身重になっているいなずけの妻マリヤもいっしょに登録するためであった。6 ところが、彼らがそこにいる間に、マリヤは月が満ちて、7 男子の初子を産んだ。それで、布にくるんで、飼葉おけに寝かせた。宿屋には彼らのいる場所がなかったからである。

8 さて、この土地に、羊飼いたちが、野宿で夜番をしながら羊の群れを見守っていた。9 すると、主の使いが彼らのところに来て、主の栄光が回りを照らしたので、彼らはひどく恐れた。10 御使いは彼らに言った。「恐れることはありません。今、私はこの民全体のためのすばらしい喜びを知らせに来たのです。11 きょうダビデの町で、あなたがたのために、救い主がお生まれになりました。この方こそ主キリストです。12 あなたがたは、布にくるまって飼葉おけに寝てお

られるみどりごを見つめます。これが、あなたがたのためのしるしです。」

13 すると、たちまち、その御使いといっしょに、多くの天の軍勢が現れて、神を賛美して言った。14 「いと高き所に、栄光が、神にあるように。地の上に、平和が、御心にかなう人々にあるように。」

15 御使いたちが彼らを離れて天に帰ったとき、羊飼いたちは互いに話し合った。「さあ、ベツレヘムに行って、主が私たちに知らせてくださったこの出来事を見て来よう。」

16 そして急いで行って、マリヤとヨセフと、飼葉おけに寝ておられるみどりごとを捜し当てた。17 それを見たとき、羊飼いたちは、この幼子について告げられたことを知らせた。18 それを聞いた人たちはみな、羊飼いの話したことに驚いた。19 しかしマリヤは、これらのことをすべて心に納めて、思いを巡らしていた。20 羊飼いたちは、見聞きしたことが、全部御使いの話のとおりだったので、神をあがめ、賛美しながら帰って行った。

21 八日が満ちて幼子に割礼を施す日となり、幼子はイエスという名で呼ばれることになった。胎内に宿る前に御使いがつけた名である。

Introduction

It's been years since we last celebrated Christmas in the Philippines. Thankfully, my wife and I had a glimpse and feel of the season when we went there to visit our relatives in November of this year. In many places you'll see Christmas decorations – in houses, in malls, in town plazas (square) and even in some public transportation. Christmas lights are quite a sight to behold, esp. when you go out at night. Manmade stars of all sizes and figures of angels adorn Christmas trees and dioramas of Jesus' nativity.

私達夫婦が故郷であるフィリピンでクリスマスをお祝いすることができたのは何年ぶりのことだったでしょうか。ありがたいことに、今年の11月に親戚を訪ねてフィリピンへ帰郷した際、妻と私は久しぶりにこの季節を垣間見、感じることができました。家、ショッピングモール、広場、そして公共交通機関など、多くの場所でクリスマスの装飾を目にしました。特に夜に出かけると、そこでのクリスマス・イルミネーションは、目を見張るものがありました。大小さまざまな星や天使の像がクリスマスツリーやイエスの降誕のジオラマを飾っていました。

Of course, while the religious aspect of Christmas is central to its meaning for Christians, the holiday has also become a cultural and secular celebration in many parts of the world. But today, I would like us to revisit what actually happened on that first Christmas, when Jesus was born.

もちろん、クリスマスはキリスト教徒にとっての宗教的な側面がその意味の中心である一方、世界の多くの地域で、文化的で世俗的なお祝い行事にもなっています。しかし今日、イエス様がお生まれになった最初のクリスマスに実際に何が起こったのか、もう一度考えてみたいと思います。

In particular, let's hear what the angel had said when he appeared to the shepherds at night.

特に、天使が夜、羊飼いたちに現れたときに述べた言葉に耳を傾けてみましょう。

¹⁰ But the angel said to them, ***“Do not be afraid. I bring you good news that will cause great joy for all the people. ¹¹ Today in the town of David a Savior has been born to you; he is the Messiah, the Lord. ¹² This will be a sign to you: You will find a baby wrapped in cloths and lying in a manger.”***

10 御使いは彼らに言った。「恐れることはありません。今、私はこの民全体のためのすばらしい喜びを知らせに来たのです。11 きょうダビデの町で、あなたがたのために、救い主がお生まれになりました。この方こそ主キリストです。12 あなたがたは、布にくるまって飼葉おけに寝ておられるみどりごを見つけます。これが、あなたがたのためのしるしです。」

I. ***“Do not be afraid”*** – verse 10a

I. 「恐れることはありません」-10 節 a

Verse 10 begins with a powerful command from the angel: ***‘Do not be afraid.’*** These words are not unique to this moment in the Christmas story; rather, they echo throughout the pages of Scripture, revealing a consistent reassurance from God to His people in moments of divine encounter.

10 節は、天使からの力強い命令で始まります：「恐れることはありません」。この言葉は、クリスマスの物語におけるこの瞬間だけのものではなくて、むしろ聖書のページ全体に響き渡り、神との出会いの瞬間から、神を信じた人たちへの一貫して継続した安心感を示しています。

In Genesis, when God appeared to Abraham, He said, ***‘Do not be afraid, Abram. I am your shield’*** (Genesis 15:1). When the angel spoke to Daniel in a vision, the message was, ***‘Do not be afraid, Daniel. Since the first day that you set your mind to gain understanding and to humble yourself before your God, your words were heard’*** (Daniel 10:12). And when the women discovered the empty tomb after Jesus' resurrection, the angel declared, ***‘Do not be afraid. He is not here; he has risen’*** (Matthew 28:5~6).

創世記で、神がアブラハムに現れたとき、神は「アブラムよ。恐れるな。わたしはあなたの盾である。」と語りかけました（創世記 15 章 1 節）。天使が幻の中でダニエルに語ったとき、そのメッセージは「恐れるな。ダニエル。あなたが心を定めて悟ろうとし、あなたの神の前でへりくだろうと決めたその初めの日から、あなたのことばは聞かれているからだ。」というものでした（ダニエル書 10:12）。またイエスの復活後、女たちが空の墓を発見したとき、天使はこう宣言しました。「恐れてはいけません。…ここにはおられません。…よみがえられたからです。」（マタイの福音書 28 章 5-6 節）。

Why is ***‘Do not be afraid’*** one of the most repeated commands in the Bible? Because fear is a common human response to encountering the divine. When faced with the majesty and glory of God, a natural response is awe, reverence, and yes, fear. The shepherds on that holy night outnumbered the angel, yet the angel's radiant presence terrified them. Who among us wouldn't feel a tremor of fear in the face of such celestial glory?

なぜ「恐れるな」は、聖書の中で最も繰り返される命令の一つなのでしょう。なぜなら、恐れは、神との出会いに対する人間の一般的な反応だからです。神の威厳と栄光に直面したとき、私たちの自然な反応は畏怖、畏敬、そして恐れです。クリスマスの聖なる夜に羊飼いたちは、天使の数よりも多くいたにもかかわらず、天使の輝きに恐れおののきました。このような天の栄光を前にして、恐怖の震えを感じない者がいるのでしょうか。

But here's the beautiful truth: these words are not just a historical command; they are a timeless reassurance meant for us today. In a world filled with uncertainties, challenges, and fears, ***‘Do not be afraid’*** stands as a Christmas message for each of us.

しかし、ここに美しい真実があります。この言葉は単なる歴史的な命令ではなく、現代の私たちに向けられた時を超えた安心感でもあるのです。不確実性、様々な試練、恐れに満ちた世界において、「恐れることはありません」は私たち一人ひとりへのクリスマス・メッセージなのです。

Consider the fears that grip our hearts today. The fear of the unknown, the fear of loss, the fear of failure, the fear of the future. Just the thought of these fears can feel like a shadow looming over us, draining us of strength and vitality, much like the shepherds must have felt in the presence of the angel.

今日、私たちの心を支配している恐れについて考えてみましょう。未知への恐れ、喪失への恐れ、失敗への恐れ、未来への恐れ。こうした恐怖を考えるだけで、羊飼いたちが天使の前で感じたのと同じように、私たちも迫り来る人生の影に、力と活力を奪われるように感じることがあります。

Yet, the message persists: **'Do not be afraid.'** This is not a trite dismissal of our very real fears but a profound invitation to find our security, not in the absence of fear but, in the presence of God. As we navigate the challenges of today, let us hold fast to the assurance that God, who calmed the fears of Abraham, Daniel, and the shepherds, is the same God who speaks these words to us.

しかし、今の時代にあっても「恐れるな」というメッセージは変わることがありません。これは、単に私たちの現実的な恐れを打ち消そうとすることや、恐れがなくなるということではありません。むしろ神の存在の中に私たちの安全を見出すことへの深い招きなのです。アブラハム、ダニエル、そして羊飼いたちの恐れを静めた神は、今日私たちに同じ言葉を語って下さる神でもあるのです。

Christmas, at its core, is an invitation to exchange our fears for faith, our uncertainties for trust. The angel's command is not just a call to overcome fear but an invitation to live with unwavering confidence in God's sovereignty and providence.

クリスマスはその核心において、恐れを信仰に、不確かさを信頼に換えなさいという招きです。天使の命令は、単に恐れに打ち勝つようという呼びかけではなく、神の主権と摂理に揺るぎない確信を持って生きるようという招きなのです。

So, my dear friends, whatever fears may haunt your heart this Christmas season, hear the resounding words of the angel: **'Do not be afraid.'** Let the message of Christmas be a balm for your fears, a reassurance that in the midst of the unknown, you are held in the loving hands of the One who came to dwell among us.

だから、愛する皆さん、このクリスマス・シーズンにあなたの心にどんな恐れがつかまとうとしても、天使からの輝き響く「恐れることはありません」という言葉を、自分のものとして受け取って欲しいと思います。クリスマスのメッセージは、あなたの恐れを癒し、未知の中にあっても安心感を与えるものなのです。それは、あなたが私たちの間に住まわれるために来られた神の愛に満ちた御手に抱かれているという真実があるからです。

II. **"I bring you good news" – verse 10b**

II. 「すばらしい喜びを知らせに来たのです」-10 節 b

How often do we hear good news? In reality, we are bombarded with bad news most of the time. Try doing a cursory look at today's news stories. I'm almost certain that what you'll find are more tragedies, intrigue and disaster.

私たちはどれくらい良いニュースを耳にするのでしょうか。現実的には、私たちはほとんどの時間、悪いニュースにさらされています。今日のニュースをざっと眺めてみても、悲劇や陰謀、災難の方が多く、ほぼ間違いありません。

Yet, God sent His angel to tell the shepherds the best news there is. He described this news as something...

しかし神は、羊飼いたちに最高の知らせを伝えるために天使を遣わされたのです。その知らせとはどのようなものだったのでしょうか。

A. "That will cause great joy"

A. 「大きな喜びをもたらす」

The original language used for *joy* is *chara*, which is close to *charis* meaning *grace* or *gift*. Both are corollary to each other. Or, at least, joy springs from the gift that is totally undeserved.

喜びの原語は *chara* で、恵みや贈り物を意味する *charis* に近い意味を持っています。両者は互いに意味を補足し合っています。つまり、喜びとは、本来まったく受けるに値しない贈り物から生まれるものなのです。

The good news is often associated with salvation, the coming of the Messiah, and the establishment of God's kingdom.

そして良い知らせ（福音）は、しばしば救い、メシアの到来、神の王国の樹立と結び付けられます。

Isaiah 52:7 - *How beautiful on the mountains are the feet of those who bring good news, who proclaim peace, who bring good tidings, who proclaim salvation, who say to Zion, "Your God reigns!"*

イザヤ書 52 章 7 節： 良い知らせを伝える者の足は山々の上にあつて、なんと美しいことよ。平和を告げ知らせ、幸いな良い知らせを伝え、救いを告げ知らせ、「あなたの神が王となる」とシオンに言う者の足は。

The ultimate **good news** is the message of redemption and reconciliation with God through faith in Jesus Christ.

究極の**良い知らせ（福音）**とは、イエス・キリストへの信仰による罪の贖いと神との和解のメッセージです。

Romans 1:16 - *For I am not ashamed of the gospel, because it is the power of God that brings salvation to everyone who believes: first to the Jew, then to the Gentile.*

ローマ人への手紙 1 章 16 節：私は福音を恥とは思いません。福音は、ユダヤ人をはじめギリシヤ人にも、信じるすべての人にとって、救いを得させる神の力です。

Believers are encouraged to share this **good news** with others and to find hope, joy, and peace in the salvation provided by God. Hence, Christmas is a time of joy and celebration as we reflect on the gift of salvation and the hope that Jesus brings.

イエスを信じる人々は、この良い知らせを他の人々と分かち合い、神によって与えられた救いの中に希望、喜び、平安を見出すことができるようにと励まされています。それゆえ、クリスマスは、救いの贈り物とイエスがもたらす希望について考える喜びとお祝いの時なのです。

This **good news** is not only described as one of joy. It also identifies the scope of its blessing.

この**良い知らせ**は、ただ喜びとして語られているのではありません。その祝福の対象も示されています。

B. **“For all the people”**

B. 「すべての人々のため」

One amazing truth about the **good news** is that God intended it to be known **“for all the people”** – not just for the Jewish people, not just for a select few. Christmas and Christianity transcend culture, socio-economic situation and religion. It is **“for all the people.”** No wonder, St. Matthew’s account of the Christmas story includes the visit of the (Magi) wise men from the east. They were foreigners.

良い知らせについて驚くべき真実のひとつは、神がそれを「**すべての人々のために**」知らせることを意図されたということです。クリスマスとキリスト教は、文化や社会経済状況や宗教を超越しています。それは「**すべての人々のため**」のものなのです。実際、使徒マタイによって書かれたクリスマスの物語には、東方から来た博士たちが登場しますが、彼らは外国人でした。

In my many years of teaching the Bible, I’ve encountered people who told me that they don’t want to become a Christian because Christianity is seen as a foreign religion, often mistakenly assumed that it’s a western religion.

長年聖書を教えていると、キリスト教は外国の宗教だから、クリスチャンになりたくないと言う人に出会うことがあります。キリスト教は西洋の宗教だと誤解されていることが多く見受けられます。

I would like to say that the Christian faith spread throughout the world beginning in Jerusalem, Judea and Samaria from present-day Israel (obviously, Asia). However, from the very start, God wanted this **good news of great joy** to be appreciated, accepted and believed in by **all people ...** all over the world!

キリスト教信仰は、現在のイスラエル（明らかにアジア地域）のエルサレム、ユダヤ、サマリヤから始まって世界中に広まったことをお伝えしたいと思います。しかし、神は最初から、この**大きな喜びの良い知らせ**が、世界中の**すべての人々**に感謝され、受け入れられ、信じられることを望んでおられたのです！

John 3:16 - For God so loved the world that he gave his one and only Son, that whoever believes in him shall not perish but have eternal life.

ヨハネの福音書 3章 16節：神は、実に、そのひとり子をお与えになったほどに、**世**を愛された。それは御子を信じる者が、ひとりとして滅びることなく、永遠のいのちを持つためである。

III. **“A Savior has been born” – verse 11**

III. 「救い主がお生まれになりました」 – 11節

¹¹ Today in the town of David **a Savior has been born** to you; he is **the Messiah, the Lord**.

きょうダビデの町で、あなたがたのために、救い主がお生まれになりました。この方こそ主キリストです。

Consider for a moment the weightiness of this title, '**Savior**.' It goes beyond a mere title; it encapsulates the very essence of our deepest needs. If our greatest need had been knowledge, God might have sent an educator; if it had been technology, a scientist; if wealth, an economist; if pleasure, an entertainer. But our greatest need, the core of our human longing, was forgiveness. Therefore, God, in His infinite wisdom and boundless love, sent us a Savior.

「救い主」という肩書きの重みを少し考えてみて下さい。それは単なる肩書きにとどまらず、私たちの最も深いニーズの本質を言い表しています。私たちが最も必要としているものが知識であったなら、神は教育者を、技術であったなら科学者を、富であったなら経済学者を、喜びであったならエンターテイナーを遣わされたかもしれませぬ。しかし、私たちの最大のニーズ、人間の切望の核心は赦しでした。それゆえ、神は無限の知恵と限りない愛をもって、救い主を遣わされたのです。

Christmas is not merely a celebration of a historical event; it is the joyous proclamation of God entering our world, taking on human form, and offering salvation. It is the realization that, in Jesus, we find the forgiveness we desperately need. It means that God didn't leave us stranded in our brokenness but sent His Son to be the bridge between our humanity and His divine mercy.

クリスマスは単に歴史的な出来事を祝うものではなく、神が私たちの世界に入り、人間の姿となって救いを与えてくださるといふ喜びの宣言なのです。それは、イエスのうちに、私たちが切実に必要としている赦しを見出すことができるという実現です。それは、神が私たちを捨て置かれずに、私たちの人間性と神の憐れみをつなぐ架け橋となるために御子を遣わされたということなのです。

For each of us individually, Jesus as Savior means reconciliation with God, a fresh start, and the assurance of eternal life. It means that in our brokenness, we find healing; in our sin, we find forgiveness; and in our darkness, we find the light of His grace.

救い主としてのイエスは、私たち一人ひとりにとって、神との和解、再出発、永遠の命の保証を意味します。それは、私たちの傷の中に癒しを、罪の中に赦しを、暗闇の中に主の恵みの光を見出すことを意味します。

On a larger scale, for humanity as a whole, Jesus as Savior heralds the dawn of hope. It is the divine response to the universal cry for redemption. The Christmas story, from the humble manger to the triumphant resurrection, is a narrative of God's relentless pursuit of His creation, offering the gift of salvation to all who would receive it.

より大きなスケールで、人類全体にとって、救い主としてのイエスは希望の夜明けを告げ知らせるのです。それは救いを求める普遍的な叫びに対する神の応答です。クリスマスの物語は、質素な飼い葉桶での誕生から勝利の復活に至るまで、神の創造物への絶え間ない追求の物語であり、それを受け取るすべての人に救いの贈り物を与えるものです。

So, as we celebrate this Christmas, let us not merely exchange gifts and revel in festivities, but let us stand in awe of the Savior born in Bethlehem. Let us embrace the transformative power of His love and share the good news that in Jesus, we find the Savior who meets our deepest needs, personally and collectively.

ですから、今年のクリスマスをお祝いするにあたって、単にプレゼントを交換したり、パーティーを楽しむだけでなく、ベツレヘムでお生まれになった救い主に対して畏敬の念を抱きましょう。イエスの愛の変革の力を受け入れて、私たちの最も深いニーズを個人的にも集団的にも満たして下さる救い主をイエスのうちに見つけられるという良い知らせを分かち合しましょう。

Again in John 3, we read these words: ¹⁷ *For God did not send his Son [Jesus Christ] into the world to condemn the world, but to **save the world through him**.* ¹⁸ *Whoever believes in him is not condemned, but whoever does not believe stands condemned already because they have not believed in the name of God's one and only Son.*

ヨハネの福音書3章には、次のような言葉があります： 17 神が御子を世に遣わされたのは、世をさばくためではなく、御子によって世が救われるためである。18 御子を信じる者はさばかれなない。信じない者は神のひとり子の御名を信じなかったので、すでにさばかれています。

Conclusion/Application

As we stand on the threshold of another Christmas, let us carry with us the profound messages of that holy night. The angel's resounding words, **'Do not be afraid,'** echo through the ages, reminding us that in the face of life's uncertainties, God's sovereignty prevails. In the cacophony of bad news that often surrounds us, let us cling to the extraordinary good news that brings not just joy, but grace -- a gift undeserved.

今年もクリスマスが近づいた今、あの聖なる夜の深いメッセージを胸に刻みましょう。「**恐れることはありません**」という天使の言葉は、時代を超えて響き渡り、人生の不確実性に直面しても、神の主権が勝利することを私たちに示します。私たちを取り囲む悪い知らせの不協和音の中で、喜びだけでなく、恵み（受けるに値しない者への贈り物）をもたらす特別な良い知らせにしがみつこうではありませんか。

Christmas, my dear brothers and sisters, is not a celebration confined by culture or religion; it is a universal proclamation of hope and salvation **'for all the people.'** Just as the shepherds and the wise men from the east converged at the manger, let us recognize that the love of God knows no borders.

親愛なる兄弟姉妹の皆さん、クリスマスは文化や宗教にとらわれたお祝いではなく、「**すべての人々のための**」希望と救いの普遍的な宣言なのです。羊飼いたちと東方からの博士たちが飼い葉桶に集まったように、神の愛に国境はないことを認識しましょう。

As we embark on this Christmas season, let the messages of 'Do not be afraid,' 'Good news that brings great joy,' and 'A Savior has been born' resonate in our hearts. May we live out these truths, not just in this season but throughout the year. Let the joy of Christmas be a beacon of light in the face of darkness, and may the love and grace of our Savior, Jesus Christ, guide us in all our days.

クリスマス・シーズンを迎えるにあたり、「**恐れることはありません**」、「**すばらしい喜びを知らせに来たのです**」、「**救い主がお生まれになりました**」というメッセージを心に響かせましょう。そして、この季節だけでなく、一年を通してこれらの真理を生きることができるよう。クリスマスの喜びが暗闇を照らす光となり、救い主イエス・キリストの愛と恵みが私たちの日々を導いてくれますように。

May this Christmas be a time of reflection, gratitude, and spreading the good news to all those around us.

今年のクリスマスが、自分を省み、感謝し、周りのすべての人々に良い知らせを伝える時となりますように。